Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szeol w dole zadrżał z powodu ciebie, by wyjść ci na spotkanie. Zbudził dla ciebie cienie wszystkich wodzów\* ziemi. Rozkazał wstać z tronów wszystkim królom narodów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świat umarłych na dole zadrżał z powodu ciebie, mając ci wyjść na spotkanie. Zbudził dla ciebie cienie wszystkich wodzów ziemi. Rozkazał wstać z tronów wszystkim królom narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piekło w dole poruszyło się przez ciebie, by wyjść ci na spotkanie; dla ciebie obudziło umarłych, wszystkich książąt ziemi; rozkazało wszystkim królom narodów powstać ze swoich tronów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I piekło ze spodku wzruszyło się dla ciebie, aby tobie przychodzącemu zaszło; wzbudziło dla ciebie umarłych, wszystkich książąt ziemi; rozkazało powstać z stolic swoich i wszystkim królom narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Piekło ze spodku ruszyło się na potkanie przyszcia twego, wzbudziłoć obrzymy. Wszyscy książęta ziemscy powstali z stolic swoich, wszytkie książęta narodów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podziemny Szeol poruszył się przez ciebie, na zapowiedź twego przybycia; dla ciebie obudził cienie zmarłych, wszystkich wielmożów ziemi; kazał powstać z tronów wszystkim królom narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kraina umarłych zadrżała w dole przez ciebie, by wyjść na twoje spotkanie, gdy przyjdziesz, dla ciebie budzi duchy wszystkich zmarłych władców ziemi, wszystkim królom narodów każe wstać z ich tronów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szeol w dole zatrząsł się z twojego powodu, na wieść o tym, że przychodzisz. Budzi dla ciebie cienie wszystkich zmarłych, wszystkich władców ziemi, każe powstać z tronów wszystkim królom narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W krainie umarłych zapanowało poruszenie na wieść o twoim przybyciu. Ze względu na ciebie budzą się uśpione duchy wszystkich możnowładców ziemi. Wszyscy władcy narodów wstają ze swoich tronów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otchłań podziemna na twą cześć zadrżała na wieść o twoim przybyciu; dla ciebie budzi ona umarłych, wszystkich możnowładców ziemi. Wszystkim królom narodów każe powstać z ich tronów; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ад вдолі огірчився зустрівши тебе, встали проти тебе всі велетні, володарі землі, вони підняли з своїх престолів всіх царів народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A u dołu, z powodu twojego przyjścia, poruszyła się przez ciebie Kraina Umarłych; rozbudza ci cienie wszystkich mocarzy ziemi, podnosi ze swoich tronów wszystkich królów plemion. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nawet Szeol w dole zadrżał z twego powodu, aby się z tobą spotkać, gdy przybędziesz. Z twego powodu obudził tych, którzy są bezsilni w śmierci, wszystkich kozłowatych przywódców ziemi. Sprawił, że ze swoich tronów powstali wszyscy królowie narodów. |

1. 1) wodzów, עַּתּודִים (‘atudim), l. kozłów, <x>450 10:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)